

Les langues de Thalie. Circulation et réception de la poésie burlesque (XVI-XVIII^e siècles).

Jeudi 19 novembre: UFR LLSH, 10 rue de Tours, Orléans

9h : ouverture

9h15. Table 1 — *Le rire et le dit : entre guerre et politique* (présidence : Yen Mai Tran-Gervat, Univ. Sorbonne Nouvelle)

1. Tetyana Ogarkova (Univ. Mohyla et PEN, Kyiv, Ukraine): « L'Eneyida de Kotliarevsky: le rire anti-impérial ».
2. Nicolas Correard (Univ. Nantes, France) : « Bellicistes et bestiaux : la guerre vue à travers le prisme de l'héroï-comique animalier ».
3. Pierre-Alain Caltot (Univ. Orléans, France). « Quand Thalie se rit de Calliope. Traitement burlesque de la guerre civile dans des traductions françaises, anglaises et italiennes du XVII^e siècle des poèmes de Pétrone ».

10h45: Pause

11h00. Table 2— *Traduire le burlesque: enjeux linguistiques et culturels* (présidence : Marcos Eymar, Univ. d'Orléans, France)

1. María José Alonso Veloso (Univ. Santiago de Compostela, Espagne) : « Los epitafios jocosos de los académicos de la Argamasilla traducidos al inglés ».
2. Lucio Rial Cebreiro (Univ. Santiago de Compostela, Espagne): « Parodia gongorina y problemas léxico-semánticos en la traducción inglesa de *La Gatomaquia* ».
3. Xavier Galmiche (Univ. Sorbonne, France) : « Dans quelle langue lire et écrire burlesque en Europe centrale (entre Allemagne et Russie)? ».

12h30: Déjeuner (UFR)

14h00. Table 3 — *Le burlesque en pratique. Vers une poétique ?* (présidence : Xavier Galmiche, Univ. Sorbonne, France)

1. Erica Ciccarella (Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance, Tours, France) « Du 'bernesque' au 'burlesque': migration d'une catégorie poétique entre l'Italie et la France (XVI-XVII s.) ».

2. Dimitri Garnarczyk (Univ. Perpignan, France) : « Réception et incorporation des genres burlesques dans le classicisme stanislavien (Pologne, 1764-1800) ».
3. Adrián Izquierdo (Univ. Rey Juan Carlos, Espagne): « Travesty as Translation: The Poetics of Burlesque in Restoration England ».

15h30: Pause

15h45. Table 4 — *Formes de la réception dans l'aire romaine* (présidence : Nicolas Correard)

1. Barry Taylor (British Library, Royaume-Uni) : « Versiones burlescas portuguesas del *Polifemo* de Góngora ».
2. Louise Dehondt (Univ. de Caen, France) : « Portraits de vieilles femmes dans la poésie comique en langue romane (16e-17e) : motif topique et singularités régionales ».
3. Folke Gernert (Univ. Trèves, Allemagne) : « El médico como lector y autor de poesía burlesca en la Romania altomoderna ».

17h15: Pause

17h30-18h30 : **Table ronde. Langues et cultures de la Modernité à l'heure des Humanités numériques.**

20h00: Dîner

Vendredi 20: Hôtel Dupanloup, Orléans

9h00 : accueil

9h15: Table 5—*Traditions textuelles et pratiques burlesques* (présidence : Federica Cappelli, Univ. Pise, Italie)

1. Almudena Vidorreta (Uned, Madrid, Espagne): « Burlas y latines en el Carmelo de Valladolid ».
2. Nelleke Moser (Univ. Amsterdam, Pays-Bas): « Following in the footsteps of Scarron. Ramifications of the burlesque in the Netherlands in the seventeenth and eighteenth centuries ».
3. Adrián J. Sáez (Univ. Ca Foscari, Venise, Italie): « Más sobre el efecto Marino: burlas y retratos de Quevedo ».

10h45 : Pause

11h00. Table 6— *Le burlesque anglais. Trois études de cas* (présidence : Brian Brewer, Trinity College, Dublin, Irlande)

1. Yen-Maï Tran-Gervat (Univ. Sorbonne Nouvelle, France): « *The Rape of The Lock* de Pope (1712) et la poésie "burlesque" française aux XVIIe et XVIIIe siècles ».
2. Sebastian Türk (Univ. Orléans, France) : « Satire ou burlesque ? Les traductions du poème héroï-comique *Hudibras* (1663-1678) dans l'espace germanophone au XVIII^e siècle ».
3. Ben Parsons (Univ. de Leicester, Royaume-Uni) : « Dead Funny: the *lest of Dane Huw Munk of Leicestre* and the Posthumous Travels of a Burlesque Ghost-Story » (en ligne)

12h30 : Déjeuner (Hôtel Dupanloup)

14h00. Table 7— *Quevedo hors d'Espagne: France, Pays-Bas et Angleterre* (présidence : Rafaèle Audoubert, Univ. St Etienne, France)

1. Manuel Ángel Candelas Colodrón (Univ. Vigo, Espagne) : « *L'Algouasil burlesque* de Sieur de Bourneuf (1657) y *L'enfer burlesque* de Charles Jaulnay (1668): poesía burlesca de estirpe quevediana ».
2. Federica Cappelli (Univ. Pise, Italie) : « La recepción de la musa Talía en los Países Bajos: una antología poética holandesa a imitación de Quevedo (1698) ».
3. Samuel Fasquel (Univ. Orléans, France) : « Les métamorphoses d'Orphée. Mary Monck, lectrice et traductrice irlandaise de Quevedo ».

15h30: Clôture

Direction: Samuel Fasquel (Univ. Orléans); Adrián Izquierdo (Univ. Rey Juan Carlos, Espagne); Almudena Vidorreta (Uned, Espagne).

Colloque organisé par le laboratoire **Rémélise** en partenariat avec :

UFR LLSH/ DÉPARTEMENT D'ETUDES HISPANOPHONES / ORLÉANS MÉTROPOLE/IHRIM/GRUPO QUEVEDO/ATHENA